

Anexos

Glosario de terminología Islámica

1. **‘Ashura:** Literalmente, “diez”. Celebración del décimo día del mes hegiriano de Moharram; ese día los shiítas conmemoran el martirio del imán Husein el Karbala, el 10 de octubre del año 680.
2. **Ahlul Bayl (sarif):** “Gente de la casa”, en el islam se refiere a los cercanos de la familia del profeta, especialmente aquellos que descienden de Mahoma por Fatima y Alí, a través de sus hijos Hasan y Husayn. Gran importancia para el shiísmo.
3. **Al Qur’am:** “recitación”, por extensión “texto sagrado que se recita”.
4. **Aleya:** “señal, presagio”. Parte en que se divide cada capítulo del Corán (6236).
5. **Alquibla (qibla):** dirección del rezo hacia La Meca, o mejor dicho, hacia la *Ka’ba*. Está indicado en las mezquitas mediante el mihrab, hallado en el muro *qibli*. En el 624 se cambia hacia la Meca y no a Jerusalén como estaba establecido. La *qibla* determina diversos aspectos de la vida cotidiana de los musulmanes debido a su enorme significación ritual.
6. **Amal:** “esperanza”. Acrónimo de la milicia del Movimiento de los Desheredados del Líbano.
7. **Assabiya:** se refiere al espíritu de parentesco familiar o tribal.
8. **Ayatolá:** “señal de Alá” o “señal de Dios”. Título jerárquico del clero chiíta.
9. **Barakah:** “bendición” de Dios a una persona santa.
10. **Barelwi:** escuela mística musulmana del subcontinente indio. En castellano y en francés se traduce como “suerte providencial”.
11. **Shiísmo (shi'a 'Ali: “partidario de Alí):** doctrina y movimiento de los seguidores de la familia del Profeta, a través de la filiación de los imanes, a partir de Alí, yerno del Profeta. Los shiíes son los partidarios de Alí y sus descendientes que rechazaron admitir la legalidad de los califas omeyas y abasíes, revindicando el poder en favor de los imanes ‘alíes. Aglutina en torno al 15 por 100 de los musulmanes de todo el mundo, sobre todo en Irán e Irak (mayoritarios), India, Pakistán, Líbano y Bahrein.
12. **Da`wa (o dakwah):** propagación de la fe, llamamiento al Islam.
13. **Dar al-Harb:** “morada de la guerra”, “el país de la guerra” y territorio de los infieles, de todos aquellos que no practican la religión de Alá. Se sirve de la dicotomía entre el *dar al-Harb* y el *dar al-Islam*.
14. **Dar al-Islam:** “morada del Islam”, el territorio de los creyentes del Islam donde rige la shari'a y están sujetos a sus principios musulmanes bajo la unidad de la fe.
15. **Deobandi:** escuela de ulemas del subcontinente indio, creada en 1867 como reacción ante la dominación británica.
16. **Dimmíes (Ahl ad-dimma):** alude a las gentes protegidas, aquellos que sin ser musulmanes vivían en países del Islam, siendo sometidos a ellos con el pago de un tributo y quedando sus tierras sujetas a impuesto.
17. **Emir:** “señor” dotado de poder en el mundo musulmán clásico: jefe de un grupo político o militar, en particular jefe de un grupo islamista.
18. **Faqih:** jurista especializado en la ciencia del derecho musulmán (*fiqh*).

19. **Fatwas (fatua):** es un pronunciamiento legal basado en los textos sagrados del Islam, una opinión religiosa sobre una cuestión específica emitida por un especialista de la ley.
20. **Fedayin (plural de fedai):** combatiente dispuesto a dar la vida por una causa sagrada.
21. **Fellah:** campesino.
22. **Fiqh:** inicialmente significaba “comprensión, saber e inteligencia”, pero posteriormente acabó especializándose, pasando a significar la jurisprudencia musulmana, la ciencia del derecho religioso del islam.
23. **Fitna:** “desorden”, sedición que rompe la unidad de las filas de la Comunidad de los Creyentes.
24. **Gama'a isamiyya:** “asociación islámica”. Nombre de varios movimientos islamistas egipcios. En los años setenta del siglo XX surgirá en Egipto el grupo islámico *Al-Gama'a al-Islamiyya*.
25. **Hadit:** “narración”, recopilación de los dichos o narraciones de Mahoma. Un *hadit* es un relato que transmite datos de la *sunna*.
26. **Hafiz:** persona que memoriza todo el Corán.
27. **Halal:** “lícito” de acuerdo con el *fiqh* (antónimo: *haram*).
28. **Hanbalita:** una de las cuatro escuelas jurídicas del islam sunita, extendida sobre todo por Arabia Saudí. Se caracteriza por un extremado rigorismo y una interpretación literal de los textos. Ha tenido mucha influencia en el movimiento islamista.
29. **Hanefita (hanafi):** una de las cuatro escuelas jurídicas del islam sunita, extendida sobre todo por Turquía e India.
30. **Harb:** “guerra”. En la doctrina islámica, tierra de “infidelidad” (véase *kufir*) donde es lícito llevar a cabo la yihad. El *dar al-Harb* es por tanto “la morada de la guerra”.
31. **Hayy (hajj):** peregrinación a la Meca ('Arafat, Muzdalifa y Mina). Es el quinto pilar del islam, y por ende, de obligado cumplimiento para todo musulmán adulto y sin limitaciones. Realizar al menos una vez en la vida.
32. **Hégira (hijra):** Emigración de Mahoma de La Meca a Medina en el 622. Punto de partida de la cronología musulmana.
33. **Hezb:** “partido”.
34. **Hezbolá:** “partido de Dios”, en particular en Irán y Líbano.
35. **Hijab:** velo femenino.
36. **Hitista:** de *hit* (“pared”): joven sin trabajo apoyado en una pared (Argelia).
37. **Hudud:** “penas legales”, castigos prescritos por la ley religiosa interpretada de una forma estricta (en particular, lapidación de las mujeres adulteras, ablación de la mano del ladrón etc.).
38. **Igma'í:** consenso de los doctores del Islam.
39. **Ijmá:** consenso de la *umma*.

40. **Ijtihad:** esfuerzo de reflexionar, esforzado esfuerzo intelectual que consiste en sacar el derecho de las cuatro fuentes del Islam: Corán, *Sunna*, *igma'* y *qiyas*. Quien lo reliza es el *mustajid*, “aquel que reflexiona”.
41. **Imán:** “guía, prepósito, jefe”, el que dirige el rezo o la comunidad. La palabra tiene un sentido diferente según el contexto utilizado. Entre los chiítas, descendiente de Ali, revestido de sacralidad y que tiene vocación para ejercer la suprema autoridad.
42. **Intifada:** “sublevación”, en particular, sublevación palestina iniciada en diciembre de 1987.
43. **Islam:** etimológicamente hablando, “acatamiento de la voluntad de Alá; sumisión, abandono”. Es junto con cristianismo y judaísmo una de las tres grandes religiones de la tradición bíblica, basada en el conocimiento (y no en el amor, como el cristianismo), de que el propio individuo a través de su intelecto (*'aql*) debe de auto-conducirse hacia lo divino y por tanto hacia Dios. Consta de cinco pilares básicos de obligado cumplimiento y que marcan la pertenencia la comunidad musulmana: la profesión de fe (*sahada*); la oración ritual (*salat*); la limosna obligatoria (*zakat*); el ayuno durante el mes del ramadán (*sawn*); y la peregrinación a La Meca (*Hayy*).
44. **Isnad:** “soporte, apoyo”. La cadena de autoridades que estudia y transmite los *hadices*. El *isnad* es parte esencial de la transmisión de una tradición.
45. **Isrá y miraj:** Viaje religioso al Templo de Jerusalén y posterior ascensión al a los siete cielos por Mahoma (620)
46. **Istislah:** interés común en el Islam. Es el principio de la jurisdicción que dice que “la consideración del interés público” es un criterio para la elaboración de normas generales.
47. **Jahiliyya:** “edad de la ignorancia”. Término de origen coránico, utilizado para categorizar el tiempo vivido, según Sayyid Qotb, y que había por tanto que cambiar, donde predominaba el paganismo.
48. **Jama'a:** asociación, grupo, sociedad.
49. **Jarijismo:** propiamente “saliente” del partido de Alí, tras la convención de Siffin (657). Pertenencia a una secta islámica que destierra de la comunidad a los pecadores. Nombre polémico de ciertos grupos islamistas extremistas contemporáneos.
50. **Jeque:** título que implica respeto y que se da a un dignatario religioso o cualquier otra personalidad, o a cualquier anciano.
51. **Kafir:** “impío”, el que no cree en dios. (véase *kufir*).
52. **Khalwa:** relación (inconveniente) entre dos personas que no están casadas.
53. **Kufr:** traducido como “infiel” o “no creyente”. Hace referencia a aquellas personas que rechazan a Alá, que niegan u “ocultan” su verdad.
54. **Madhab (plural: madahib):** Camino, método, sistema, opinión, doctrina, escuela etc. Generalmente referido a las escuelas jurídicas o de pensamiento en el islam. Actualmente

existen cinco (cuatro sunnís y una shií), las cuales fueron consolidadas sobre los siglos VIII-IX, llegando hasta hoy en día con sus principales divergencias y diferencias. Las cuatro primeras son de carácter sunní: la *hanafi*, la *malikí*, la *safií* y la *hanbalí*. El *madhab* propio de los shiíes es el *ya farí*.

55. **Madrasa (madarsa):** lugar donde se estudia, escuela o colegio. Escuela en la que se enseñan las ciencias religiosas y jurídicas del islam. Están especializadas en derecho canónico o jurisprudencia (*fiqh*).
56. **Mahdi:** Bien encaminado, el que es guiado (por Dios). Mesías que vendrá a restaurar la religión y la justicia; duodécimo imán que esperan los shiítas (Muhamad el Madhdi, que se ocultó en el año 874).
57. **Malequita (malíki):** una de las cuatro escuelas jurídicas del islam sunita, extendida sobre todo en el norte y el oeste de África.
58. **Morabito:** jefe de cofradía, santón venerado por la religión popular (norte y oeste de África), santuario.
59. **Mostadafine:** “débiles, desheredados”. Son términos coránicos que sustituyen a opresores y oprimidos en la trasposición del lenguaje marxista de la lucha de clases al discurso islamista de Ali Shari‘ati.
60. **Mostakbirine:** “arrogantes”.
61. **Mulá (mullá):** título que designa a un religioso, utilizado sobre todo en el islam asiático.
62. **Musulmán (muslim, del plural: muslimun):** “El que se somete”. Ser musulmán se basa sobre todo en reconocer la unicidad de Dios como único Dios verdadero (*tawhid*), aceptar la revelación Coránica como palabra de Dios, y en someterse a las cinco obligaciones fundamentales o pilares del islam. Actualmente unos 1.000 millones de personas profesan la religión musulmana.
63. **Muyahidín:** combatiente por la yihad. Nombre de diversos grupos militantes, sobre todo en Irán y Afganistán, y de formaciones islámicas armadas.
64. **Pasdaran:** guardianes de la revolución islámica (Irán).
65. **Qawm:** “tribu” (en particular, en Afganistán).
66. **Quital:** “lucha”.
67. **Ra`y:** opinión, parecer, juicio práctico (del jurista), interpretación personal. Es la fuente secundaria del derecho islámico.
68. **Ribat:** Eremitorio fortificado musulmán. Especie de fortalezas, en lugares expuestos de frontera donde se concentran las tropas para realizar expediciones de castigo y pillaje. También ofrecen refugio a los habitantes de la región. Vinculada al deber de la guerra santa (*yihad*) en defensa del dominio del islam.

69. **Salafiyya (proveniente de salaf):** movimiento reformista del islam contemporáneo surgido en la segunda mitad del siglo XX al calor de la Nahda o renacimiento árabe. Considera que el alejamiento de la *umma* de los preceptos del Corán ha conducido a la decadencia y al error, proponiendo una vuelta al islam original, depurado de todo aquello que no pertenezca a la tradición coránica.
70. **Salafista:** adepto de los “antepasados piadosos” (*salaf*) o del Islam de los orígenes, que se caracteriza por un extremado rigorismo. Seguidor de los postulados del movimiento de carácter islamista denominado salafismo.
71. **Salat:** Oración ritual hacia la Meca.
72. **Sawn:** ayuno en el ramadán.
73. **Shafeita (safíi):** una de las cuatro escuelas de jurisprudencia del islam sunita, extendido sobre todo por el sudeste asiático y en el este de África.
74. **Shahada:** Profesión de fe. “No hay más Dios que Alá y Mahoma es su profeta”. Certifica la unidad de Dios y un monoteísmo extremo (*tawhid*).
75. **Shari'a / Charia:** Literalmente “camino hacia el abrevadero”, de ahí “vía o senda del Islam” o “senda a seguir”. Cuerpo del Derecho islámico. Ley basada en los Textos Sagrados del Islam y la traducción de jurisprudencia.
76. **Shebab:** “juventud”.
77. **Shuhada (sahid):** “mártir de la fe”.
78. **Shura:** práctica de la “consulta” recomendada por el Corán al soberano.
79. **Síra:** camino, conducta, proceder, se refiere a las biografías del Profeta. Desde el siglo VIII algunos musulmanes, basándose en el Corán y en el *hадіт* elaborarán biografías ordenadas cronológicamente de la vida de Mahoma. Junto con la tradición (*sunna*) constituye el memorial de oro del Islam. Una de las biografías más antiguas y famosas es la de Ibn Ishaq (767), considerado uno de los primeros documentos históricos de la literatura árabe.
80. **Sufí:** místico musulmán.
81. **Sunníes:** “Partidarios de la Sunna”. Doctrina de la mayoría de musulmanes del mundo (alrededor del 85 por 100), que siguen el ejemplo del Profeta y de la tradición mayoritaria de la comunidad (en oposición a los shiítas). Consideran que es lícito elegir al imán o jefe de la comunidad de creyentes en la tribu de los Qurays (tribu a la que pertenecía Mahoma) rechazando la solución hereditaria de los partidarios de Alí o shiítas.
82. **Sunna:** Tradición, costumbres recogidas de los primeros musulmanes. Tras la muerte del profeta se puso de manifiesto que las prescripciones del Corán no bastaban para dar respuesta a numerosos problemas del día a día, sobre todo en el contexto expansivo y la incorporación de nuevos territorios, así que cuando la revelación coránica del libro no daba solución a un

problema, se acudía a los dichos y las costumbres de los primeros musulmanes, aquellos que había compartido vida con el profeta.

83. **Sura/Azora:** capítulos del Corán (114). Su ordenación en el Corán no obedece a un orden lógico ni cronológico.
84. **Tabligh:** “propagación de la fe”. Nombre abreviado de un movimiento islámico creado en India en 1927.
85. **Tafsir:** explicación, comentario, como tecnicismo “comentario del texto del Corán”, la exégesis coránica. Ciencia de explicación e interpretación del Corán. Junto con la *qira'at* (lectura) una de las ciencias coránicas.
86. **Takfir:** derivado de *kurf*, “impiedad”, constituye una especie de sentencia sin apelación. Se declara impío a alguien que quiere o pertenece al mundo musulmán, excomulgándose y expulsándole de la *umma*.
87. **Talibán (plural del persa de *taleb*):** estudiante de una escuela religiosa, en particular estudiantes afganos procedentes de las *madrasas* deobandis.
88. **Tawhid:** Monoteísmo radical, “El único”. Pilar básico del Islam.
89. **Tazkiyya:** “recomendación”.
90. **Ulema (singular: `alim):** Comunidad de estudiantes del Islam, los que estudian la ley musulmana o *shari'a*.
91. **Umma:** comunidad, comunidad de los musulmanes o de los creyentes. A través de la noción de “madre” (*Umm*), connota el concepto de una “comunidad-matriz” portadora de todos los valores religiosos.
92. **Wahabismo:** doctrina defendida por los discípulos de Ibn abd el Wahhab (1703-1792), predicador rigorista cuya influencia predomina en el islam saudí.
93. **Waqfs o Habus (bienes de manos muertas):** son bienes “dados a Dios”, administrados normalmente por clérigos o ulemas y utilizados para financiar fundaciones piadosas que “conduzcan al paraíso al donante” y a la vez salvar los bienes de la voracidad de los ricos.
94. **Yihad:** literalmente, “esfuerzo” en la vía de Dios; esfuerzo que todo musulmán debe de realizar para propagar el Islam en uno mismo, en la sociedad o en el mundo. Se ha venido a traducir como “guerra santa”, lo que vendría a suponer una de las nociones del *yihad*, la referida a ese “esfuerzo” desde un sentido bélico, ya sea defensivo o expansivo (entendida como “guerra legal” o “sagrada” contra los infieles y prescrita por la *sharia'a*, también conocida como “pequeño *yihad*”). La otra noción es el *yihad* entendido como un “esfuerzo” moral, ya sea individual o colectivo (el “gran *yihad*”), un deber de todo musulmán por expandir las prescripciones coránicas y la fe musulmana por todo el mundo pero de una manera pacífica, basada en la buena fe, la predicación y el ejemplo. Jurídicamente, el concepto *yihad* se

establece como una obligación para los musulmanes, un deber colectivo (*fard al-kifaya*), cuyo cumplimiento por un número suficiente de musulmanes dispensa a los demás.

95. **Zakat (Azaque):** “Aquello que purifica”. Limosna anual de carácter obligatorio.

96. **Zauia:** edificio que alberga a un morabito, un santón o una cofradía sufí.

Tablas extraídas del artículo de Alejandro García Sanjuan, *Bases doctrinales y jurídicas del yihad en el derecho islámico clásico (siglos VIII-XIII)*.

Tabla nº 1
Guerra y paz en el Corán

	Raíz / término		significado		ocurrencias		Nº aleyas		porcentaje	
Guerra	<i>ŷhd</i>	<i>ŷihād</i>	Esforzarse		Esfuerzo		41		41	4
	<i>qtl</i>		Combatir-matar		170		152		2,4	
	<i>qatala</i>	<i>qatl</i>	Matar		Muerte		83	10	74	10
	<i>qātala</i>	<i>qitāl</i>	Combatir		Combate		54	13	48	10
Paz	<i>slm</i>	<i>salām</i>	Estar salvo-seguro		Paz		140	42	138	42
	<i>l</i>	<i>ul</i>	Obrar rectamente		Acuerdo-pacto		240	2	179	2
							2,8		0,03	

Tabla nº 2
Divergencias semánticas en las traducciones coránicas: 2:190 (castellano)

Vernet	Cortés	Melara Navío	González Bórnez	Muhammad Asad
Combatid en el camino de Dios a quienes os combaten, pero no seáis los agresores. Dios no ama a los agresores	Combatid por Dios contra quienes combatan contra vosotros, pero no os excedáis . Dios no ama a los que se exceden	Y combatid en el camino de Allah a quienes os combatan a vosotros pero no os propaséis ; es cierto que Allah no ama a los que se exceden	Y combatid en la senda de Dios contra aquellos que os combatan, pero no seáis agresores . Ciertamente, Dios no ama a los agresores.	Y combatid por la causa de Dios a aquéllos que os combatan, pero no cometáis agresión – pues ciertamente, Dios no ama a los agresores

Tabla nº 3
Divergencias semánticas en las traducciones coránicas: 2:190 (inglés)

Arberry	Pickthall	Bell	Mohsin Khan	Abdel Haleem
And fight in the way of God with those who fight with you, but aggress not : God loves not the aggressors	Fight in the way of Allah those against those who fight against you, but begin not hostilities . Lo! Allah loveth not aggressors	Fight in the way of Allah those who fight you, but do not provoke hostility ; verily Allah loveth not those who provoke hostility	And fight in the Way of Allah those who fight you, but transgress not the limits . Truly, Allah likes not the transgressors	Figh in God's cause against those who fight you, but do not overstep the limits ; God does not love those who overstep the limits.

Tabla nº 4
Divergencias de cuantificación de las compilaciones de sunna: *Sahih de al-Bujari*.

FUENTE	Nº HADICES
Traducción francesa O. HOUDAS y W. MARÇAIS, París, 4 vols.	9.082
Traducción inglesa M. MUHSIN KHAN http://www.usc.edu/schools/college/crcc/engagement/resources/texts/muslim/hadith/bukha/ri/sbtintro.html	9.082
Ed. electrónica de http://www.al-eman.com/	7.658
Edición M. ALÍ AL-QU B y H. AL-BUJĀRĪ, Beirut, 1999	7.563
Ed. y trad. A. HARKAT: <i>Le Sahih d'al-Bukhâry</i> , Beirut, 2002	7.563
Proyecto Qantara http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=269	7.397
R. W. BULLIET: <i>Islam. The View from the Edge</i> , Nueva York, 1994	7.077

Tabla nº 5
El yihad en las principales compilaciones canónicas de sunna

Compilación	«hadices»	«hadices» sobre yihad	porcentaje
<i>Al-Muwa a'</i>	1.726	50	2,8
<i>a t al-Bujārī</i>	7.563	816	10,7
<i>a t Muslim</i>	3.000	187	6,2

Tabla nº 6
Aleyas coránicas de contenido bélico citadas

AZORA (nº)	ALEYA	TEXTO ÁRABE	TRADUCCIÓN
La vaca (2)	106	<i>Mā nansaj min āya aw nunsi-hā na'ti bi-jayrin min-hā aw mi li-hā a-lam ta lam anna Allāh alā kulli ūyā' qadīrun</i>	Si abrogamos una aleya o provocamos su olvido, aportamos otra mejor o semejante. ¿No sabes que Dios es omnipotente?
La vaca (2)	190	<i>Wa-qātilū fī sabī-l-Allāh alla īnā yuqātilūna-kum wa-lā ta tadū innā Allāh lā yu ibbu al-mu tadīna</i>	Combatid por Dios contra quienes combatan contra vosotros, pero no os excedáis, Dios no ama a los que se exceden.
La vaca (2)	191	<i>Wa-uqtulū-hum ay u aqiftumū-hum wa-ajrayū-hum min ay u ajrayū-kum wa-l- fitna ašadd min al-qatl wa-lā tuqātilū-hum inda-l-masīd al- arām attā yuqātilūna- kum fī-hi fa-in qātalū-kum uqtulū-hum ka- ālik yāzā'un al-kāfirīn</i>	Matadles donde deis con ellos, y expulsadles de donde os hayan expulsado. Tentar es más grave que matar. No combatáis contra ellos junto a la Mezquita Sagrada, a no ser que os ataquen allí. Así que, si combaten contra vosotros, matadles: ésa es la retribución de los infieles.
La vaca (2)	192	<i>Fa-in intahū fa-inna Allāh gaffūrun ra īmun</i>	Pero, si cesan, Dios es indulgente, misericordioso.
La vaca (2)	193	<i>Wa-qātilū-hum attā lā takūna fitna wa-yakūna al-dīn li-llāh fa-in intahū fa-lā udwāna illā al-ālā-l- ālimīn</i>	Combatid contra ellos hasta que dejen de inducirlos a apostatar y se rinda culto a Dios. Si cesan, no haya más hostilidades que contra los impíos.
La vaca (2)	194	<i>Al-śahr al- arām bi-l-śahr al- arām wa- l- urumāt qī ā fa-man i tadā alay-kum fa- i tadū alay-hi bi-mi l mā i tadā alay-kum</i>	El mes sagrado por el mes sagrado. Las cosas sagradas caen bajo la ley del talión. Si alguien os agrediera, agredidle en la medida que os agredió.

La vaca (2)	216	<i>Kutiba alay-kum al-qitāl wa-huwa kurhun la-kum wa- asā an takrahū šay' an jayrun la-kum wa- asā an tu ibbū šay' an wa-huwa šarrun la-kum wa-Allāhu ya lamu wa-antum lā ta lamūna</i>	Se os ha prescrito que combatáis, aunque os disguste. Puede que os disguste algo que os conviene y améis algo que no os conviene. Dios sabe, mientras que vosotros no sabéis.
La familia de Miran (3)	7	<i>Huwa alla ī anzala alay-ka al-kitāb min-hu īyātun mu kamātun hunna umm al-kitāb wa-ujar mutašābihātun</i>	Él es Quien te ha revelado la <i>Escritura</i> . Algunas de sus aleyas son unívocas y constituyen la <i>Escritura Matriz</i> ; otras son equívocas.
Las mujeres (4)	95	<i>Lā yastawī al-qā idūn min al-mu'minīn gayr ūlā al- arar wa-l-muŷāhidīn fī sabīl Allāh bi-amwāli-him wa-anfusi-him fa ala Allāh al-muŷāhidīn bi-amwāli-him wa-anfusi-him alā-l-qā idūn darayā wa-kullā wa ada Allāh al- usnā wa-fa ala Allāh al-muŷāhidīn alā-l-qā idūn aŷrān a īman</i>	Los creyentes que se quedan en casa, sin estar impedidos, no son iguales que los que combaten por Dios con su hacienda y sus personas. Dios ha puesto a los que combaten con su hacienda y sus personas un grado por encima de los que se quedan en casa. A todos, sin embargo, ha prometido Dios lo mejor, pero Dios ha distinguido a los combatientes por encima de quienes se quedan en casa con una magnífica recompensa.
El botín (8)	39	<i>Wa-qātilū attā lā takūna fitna wā-yakūna al-dīn kullu-hu li-llāh fa-in intahū fa-inna Allāh bi-mā ya malūna ba īran</i>	Combatid contra ellos hasta que dejen de induciros a apostatar y se rinda todo el culto a Dios. Si cesan, Dios sabe bien lo que hacen
El botín (8)	57	<i>Fa-immā ta qafanna-hum fī-l- arb fa-šarrid bi-him man jalfa-hum la alla-hum ya akkarūna</i>	Si, pues, das con ellos en la guerra, que sirva de escarmiento a los que les siguen. Quizás, así, se dejen amonestar.
El botín (8)	61	<i>Wa-in ūyāna ū li-l-salm fa-iŷna la-hā wa tawakkal alā-llāh inna-hu huwa al-samī al- alīm</i>	Si, al contrario, se inclinan hacia la paz, ¡inclínate tú también hacia ella! ¡Y confía en Dios! Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo sabe
El arrepentimiento (9)	5	<i>Fa-i ī insalaja al-ašhur al- arām fa-uqtulū al-mušrikīn ay u waŷadittumū-hum wa-ju ū-hum wa-i arū-hum wa-aq adū la-hum kulli mar adin fa-in tābū wa-aqāmū al-alāwa wa-ūtū al-zakāwa fa-jullū sabīla-hum</i>	Cuando hayan transcurrido los meses sagrados, matad a los asociados dondequiera que les encontréis ¡capturadles! ¡sitiadles! ¡tendedles emboscadas por todas partes! Pero si se arrepienten, hacen la azalá, y dan el azaque, entonces ¡dejadles en paz!
El arrepentimiento (9)	29	<i>Qātilū alla īna lā yu' minūna bi-llāh wa-lā bi-l-yawm al-ajir wa-lā yu arrimūna mā arrama Allāh wa-rasūlu-hu wa-lā yudīnūna dīn al- aqq min alla īna ūtū-l-kitāb attā yu ū-l-ŷizya an yadin wa-hum īgirūn</i>	¡Combatid contra quienes, habiendo recibido la Escritura, no creen en Dios ni en el último Día, ni practican la religión verdadera, hasta que, humillados, paguen el tributo directamente
El arrepentimiento (9)	36	<i>Wa-qātilū-l-mušrikīn kāffatan ka-mā yuqātilūna-kum kāffatan</i>	¡Y combatid todos contra los asociadores, como ellos también combaten todos contra vosotros!
El arrepentimiento (9)	123	<i>Yā-ayyu-hā alla īna amanū uqtulū alla īna yalūna-kum mīn al-kuffār</i>	¡Creyentes! ¡Combatid contra los infieles que tengáis cerca!
Las abejas (16)	126	<i>Wa-in īqabtum fa- īqibū bi-mi l mā ūqibtum bi-hi wa-la-in abartum la-huwa jayrun li-l- ībirīn</i>	Si castigáis, castigad en la misma medida que se os ha castigado. Pero, si tenéis paciencia, es mejor para vosotros
El viaje nocturno (17)	15	<i>Mā kunnā mu a ibīna attā nab a a rasūlan</i>	Nunca hemos castigado sin haber mandado antes un enviado
La peregrinación (22)	39	<i>U ina li-lla īna yuqātalūna bi-anna-hum ulimū wa-inna Allāh alā na ri-him la-qadīr</i>	Les está permitido a quienes son atacados, porque han sido tratados injustamente. Dios es, ciertamente, poderoso para auxiliarles
La consulta (42)	41	<i>Wa-li-man inta ara ba da ulmi-hi fa-ūlā 'ikā mā alay-him min sabīl</i>	Quienes, tratados injustamente, se defiendan, no incurrirán en reproche

Mahoma (47)	4	<p><i>Fa-i ā laqaytum alla īna kafarū fa-arb al-riqāb attā i ā a jantumū-hum fa-śuddū-l-wi āq fa-immā mannan ba du wa-immā fidā'an attā taa a al- arb awzāra-hā</i></p>	Cuando sostengáis, pues, un encuentro con los infieles, descargad los golpes en el cuello hasta someterlos. Entonces, atadlos fuertemente. Luego, devolvedles la libertad, de gracia o mediante rescate, para que cese la guerra.
La reunión (59)	5	<p><i>Mā qa a tum min līna aw taraktumū-hā alā u ūli-hā fa-bi-i n qā'imatān Allāh wa-li-yujzā al-fāsiqīn</i></p>	Cuando talabais una palmeras o la dejabais en pie, lo hacíais con permiso de Dios y para confundir a los perversos